

## CELESTINA DE FERNANDO DE ROJAS: DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO

Joseph T. Snow  
University of Georgia

La largamente prometida bibliografía mía sobre Celestina apareció por fin en octubre de 1985: CELESTINA DE FERNANDO DE ROJAS: AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF WORLD INTEREST 1930-1985. En ella están incluidas todas las entradas que en estos suplementos de CELESTINESCA he venido reseñando desde 1977. Hoy comienza una nueva etapa de suplementos, por lo tanto, con estas veinticuatro adiciones a la nueva obra bibliográfica. Agradezco mucho a los autores que me han enviado estudios, y separatas de sus trabajos. Creo que en este momento el mundo de los celestinistas está más unido que nunca y espero que sigamos, los que andamos por estos senderos de la celestinesca, viendo en este boletín un centro para la difusión--o redifusión--de los informes más relevantes a nuestra comunidad. [JTS]

1. AYALA CASTRO, Marta Concepción. "Índices léxicos de la "Egloga de Calisto y Melibea," Archivo de Filología Aragonesa 31-32 (198?), 379-411. (\*)
2. BEHIELS, G. "La primera traducción de la Celestina en los Países Bajos." Linguistica Antverpiensa, 16-17 (1982-1983), 289-331.

Se trata de la traducción anónima de Amberes 1550 y ofrece comentario al estilo y lenguaje a la vez que notas bibliográficas y consideraciones sobre la aproximación al texto de parte del traductor.

3. BRIESEMEISTER, Dietrich. "Die Sonderstellung der Celestina," Das Spanische Theatre (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1985), 91-107.

Resume en poco espacio varios aspectos de la historia de Celestina: su género (y la controversia sobre él), los estados de Comedia y Tragicomedia, el propósito, la autoría, y el impacto del texto y su difusión hasta el siglo veinte (en ediciones en español, en traducciones y en adaptaciones teatrales). El intento es de ofrecer un panorama y no pretende ser completo. Mucho valor tiene la sección (o las secciones) que tratan de la influencia de Celestina, y sus distintas manifestaciones, en los siglos 18 y XX, porque pocas veces tenemos estos datos reunidos en forma tan conveniente.

4. DEYERMOND, Alan D. "'El que quiere comer el ave': Melibea como artículo de consumo," en Estudios románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega, I (Granada: Universidad de Granada, 1985), 291-300.

Calisto, cuando niega que Melibea sea mujer, llamándola Dios, en otro aspecto también niega que sea mujer, convirtiéndola en un artículo de comercio y un artículo de consumo. Deyermond aquí analiza el texto y el lenguaje utilizado en la presentación de esta actitud de parte de Calisto: encuentra dos realidades al fondo: la socio-económica de la época, y la brujería. Ambas permiten la cosificación de Melibea.

5. DRYSDALL, D. L. "An Early Use of Devices: René Bertaut de la Grise, La Penitence Damour." Renaissance Quarterly 38 (1985), 473-487.

La obra discutida está basada en y traducida de otra, una adaptación de Celestina por Pedro Manuel de Urrea. Las paginas 475-477 discuten la posible presencia en Celestina de referencias a "cimeras" y "motes." Ver también, del mismo autor, su artículo en Celestinesca 9, i (1985), 23-31, para más vínculos entre el texto francés y Celestina.

6. FACIO, Angel, comentarista. "Monólogo de Celestina," en 23 monólogos para ejercicios, ed. de Alberto Miralles (Madrid: La Avispa, 1984), 29-35. Colección La Avispa--Ensayo, no. 1.

Presenta aquí Angel Facio su versión del monólogo de Celestina, tal como salió en su adaptación escénica de la obra de Rojas. Sus comentarios sobre su propia concepción de cómo se debe escenificar, combinar acción, gestos y voz, y decorar e iluminar el escenario son valiosas aportaciones a la historia de las adaptaciones celestinescas.

7. FOTHERGILL-PAYNE, Louise, "On Readers, Spectators and Critics." Bulletin of the Comediantes 37 (1985-86), 167-169.

Unos breves comentarios sobre el papel de lector y el de espectador a la luz de la producción de Xosé Blanco Gil de Celestina (El Chamizal, marzo 1985).

8. FRAKER, Charles F. "Argumento in LC, and in its Predecessors." REH (Río Piedras) 9 (1982), 81-86.

Presenta la idea que "argumento" es, en LC, un modo básico de discurso, y que invade hasta el diálogo informal a lo largo de la obra. Cita varios paralelos de las obras humanísticas como posibles antecesores a la vez que destaca la originalidad e independencia de LC en su manejo de éste y

## CELESTINESCA

otros artificios retóricos. Ejemplifica con citas del Acto 6.

9. FRENK, Margit. "Ver oír, leer..." en Homenaje a Ana María Barrenechea, ed. L. S. e I. Lerner (Madrid: Castalia, 1984), 235-240. (\*)

10. HUERTA CALVO, Javier. El teatro medieval y renacentista, Lectura crítica de la literatura española, 4, Madrid: Playor, 1984. Pp. 24-30; 123-133 y passim.

Trae breves comentarios a lo largo del ensayo; lo que más valor tiene es el comentario al Acto VIII (pp. 123-133), acto en que remata Rojas la seducción de Pármeno.

11. KISH, Kathleen V. "Celestina Speaks Dutch--in the Sixteenth-Century Spanish Netherlands," en Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond, ed. J. Miletich (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986), 171-182.

La historia de la traducción anónima holandesa desde 1550 hasta 1616 con algunas comparaciones a la fuente más probable, Zaragoza 1545. Sugiere la influencia de otras traducciones a lenguas extranjeras (alemán: Wirsung en 1520 y 1534; y francés: la anónima de 1527).

12. MARCIALES, Miguel. Celestina. TCM. Fernando de Rojas. Introducción y edición crítica de Miguel Marciales. Al cuidado de Brian Dutton y Joseph T. Snow. Urbana/Chicago: University of Illinois Press, 1985. Illinois Medieval Monographs, 1-2. Vol. I: Introducción, xxi + 372 pp.; Vol. II: Edición Crítica, x + 306 pp. Ambos tomos ilustrados.

El primer tomo justifica la necesidad de una nueva edición crítica de Celestina a través de un extenso estudio de todas las ediciones impresas con anterioridad a la muerte de Rojas en 1541, estudio que abarca los problemas de autoría, evolución del texto, lenguaje, criterio de edición, etc. El segundo tomo contiene el texto, dividido en secciones y versículos y acompañado con un extenso aparato crítico de notas, variantes y referencias.

13. PEREZ PUCHAL, PEDRO. "Para una lectura de la TCM, llamada Celestina," in Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner: Estudis de llengua i literatura, II (València: Univ. de València, Cuadernos de Filología, 1984), 239-248.

Podría haber sido este resumen general de aspectos generales de LC (género, autores, caracterización ediciones, etc) un esbozo de introducción a una edición estudiantil. Como la entrada más reciente en su bibliografía es de 1957, alguna información está ya superada; otras cosas no se toman en cuenta (desconoce la edición de la CCM de Toledo 1500;

sigue hablando de "Sevilla 1502" como si realmente las ediciones fechadas así fueran de ese año, etc). Exceptuando esta suerte de cosas, sus comentarios, por breves que sean, sobre la época y sobre la caracterización son bien vistas si no del todo originales.

14. PIÑERO RAMIREZ, L. "La difusión de LC en Italia." Gades, núm. 12 (1984). (\*)

15. PIO GONZALES, Angel, coord. general, LC: ensayo para la renovación docente. Barcelona: Investigación dentro del programa de Cooperación entre el ICE de la Univ. de Barcelona y la Generalitat de Catalunya, 1983.

Es un libro dedicado a la exposición teórica de cómo se puede enseñar obras literarias utilizando los enfoques inter-, multi-, pluri- y trans-disciplinarios. Ha escogido como libro de ejemplo Celestina (manejando la ed. de Aguilar, Col. Crisol), comentando en las páginas 56-130 varias cosas para destacar, estudiar, observar. Más específicas son las pp. 131-214 donde aparece "El análisis transaccional como técnica de 'Comentario de textos'," y que concentran en las importantes intervenciones de Melibea (Actos 1, 4, 10 y 12: sus fases de 'padre' 'adulto' y 'niño'). Una bibliografía aparece en 219-226.

16. RANK, Jerry R. "Narrativity and Celestina," en Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond, ed. J. Miletich (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986), 235-246.

Estudio de tres pasajes de Celestina esenciales para entender su papel en la transición a una forma de ficción más específicamente narrativa en la península: 1) la descripción de Celestina por Pármeno (Acto I); 2) los recuerdos que tiene Celestina de Claudina (Actos III y VII) y 3) las reminiscencias de Celestina en el Acto IX de los días de antaño. Lo que emerge de estas escenas es la huella de la nueva "autobiografía" que tanto afectará la ficción post-Celestina.

17. ROJAS, Fernando de. La Celestina. Versión escénica de Angel Facio (Un espectáculo del Teatro del Aire). Madrid: Ed. de Teatros del Círculo de Bellas Artes, 1984. 220 p. Ilustrada.

Una publicación como pocas. No solo presenta el texto fiel de esta última versión de Facio (él preparó la primera en 1977, que solo llegó a verse realizada en Colombia), sino también enriquece la historia teatral de Celestina en el siglo veinte con todo un aparato "escénico" rico en materiales para el historiador. Historia de la versión, anteriores actuaciones, declaraciones del adaptador sobre varias facetas de su carrera y de sus creencias y actitudes

para con este texto "clásico," páginas descriptivas que narran todo el proceso de la planificación de los ensayos, libros de lectura para los actores, el programa de ejercicio físico que tenían éstos que seguir y, por fin, una nutrida sección sobre la dramaturgia (págs. 51-90) en la que Facio demuestra cómo se convirtió el texto de Rojas en "su" teatralización. Inclúyense esquemas del escenario, fotos (blanco y negro), una lista de los distintos repartos y las actuaciones hasta la publicación de este libro, número de funciones y datos económicos. Un verdadero documental admirable.

18. \_\_\_\_\_. LC. Havana: Ed. Arte y Literatura, 1982. 302 p. Biblioteca de literatura universal.

Es una reimpresión de la edición de Julio Cejador, con su introducción y notas. La cubierta y contracubierta llevan ilustraciones. El texto va precedido por un "Prólogo a la edición cubana" firmado por Adolfo Martí (pp. 5-15).

19. \_\_\_\_\_. LC. (con Lazarillo de Tormes). 2a ed. Madrid: Emilio Escolar, 1975. Col. Cultura Clásica. Tela.

Ed. modernizada de la TCM (pp. 77-283) con un breve prólogo, pero sin notas, ilustraciones, bibliografía.

20. SALVADOR MIGUEL, Nicasio. "Huellas de LC en La lozana andaluza," en Estudios sobre el Siglo de Oro. Homenaje a Francisco Ynduráin (Madrid: Editora Nacional, 1984), 431-459.

Intenta demostrar cómo y en qué términos exactamente puede considerarse Lozana deudora de Celestina o, mejor dicho, cómo se espeja la obra de Rojas mientras, al mismo tiempo, ni la continúa ni quiere ser de ella fiel (servil) imitación. Encuentra paralelos, ecos, citas ciertamente inspiradas en Celestina y mucho más, a la vez que observa la independencia de Lozana (uso de la narración, preferencia por el uso reducido de lenguaje culto, caracterizaciones, etc.)

21. SANCHEZ-CASTAÑER, F. "Personajes celestinescos en las cantigas de Alfonso X el Sabio. CHA no. 410 (Agosto 1984), 34-44.

Siguiendo otro artículo dedicado a los aspectos literarios del tema (del año 1943: [no. 810 de LCDB]), aquí comenta el aspecto pictórico de las terceras presentadas en CSM 64 y 312, evidentes antecedentes peninsulares de Celestina.

22. SHIPLEY, George A. "Bestiary Imagery in LC." REH 9 (1982), 211-218 [issue is a festnummer for Stephen Gilman, ed. by F. Márquez Villanueva].

El autor, reconociendo que hay bien poco del bestiario tradicional reflejado en LC, demuestra cómo Rojas--en lo poco que hay--deja que su sistema de reformulación de las convenciones del lenguaje funcione también aquí para deformar el valor tradicional y la autoridad moral de los ejemplos encontrados en el bestiario. Hay la redirección paródica de las cinco imágenes (unicornio ... pelícano) del Acto 4, la incongruidad de la imagen de la abeja en el Acto 6, la gran ironía de la sirena en los Actos 7 y 11 y, por fin, la recontextualización de la imagen de la serpiente, también del Acto 6. Discute también tres ejemplos más del Prólogo, que más bien son de Petrarca pero que respetan el uso alegorizante típico del bestiario. En todo, los personajes usurpan la dicha autoridad moral intencionada del ejemplo para utilizarla, interesadamente, como parte de sus intenciones perversas.

23. SNOW, Joseph T. "Celestina" by Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography of World Interest 1930-1985. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985. iii, 124 p.

Los apartados principales (Estudios; Traducciones y Adaptaciones; Ediciones) forman un censo, si no completo en sentido absoluto, entonces muy nutrido del papel que ha ejercido Celestina en el mundo literario durante los últimos 55 años. Trae un Índice temático y un Índice de nombres.

24. SNOW, Joseph T. "Celestina's Claudina," en Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond, ed. J. Miletich (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986), 257-277.

Un estudio de cómo la figura de Claudina, actualizada por Celestina, juega un papel importante no solo en la evolución de la trama de la obra sino también en la caracterización de Celestina.



*Tragicomedia de Calisto y Melibea, Barcelona, Carlos Amoros, 1525.*